

Comptes rendus • Reviews

F. Coulmas. 2005. *Sociolinguistics: The Study of Speakers' Choices*. Cambridge: Cambridge University Press. 224 pp.

Reviewed by Davy Bigot, Université du Québec à Montréal

This work, written by Florian Coulmas, is one of the most recent introductory textbooks in sociolinguistics. Dedicated to students and teachers, this manual explores the major concepts in the field of sociolinguistics. The table of contents presents two main parts: Part I on micro-sociolinguistics and Part II on macro-sociolinguistics. The first part covers the classical notions of social stratification, gendered speech, language across generations (the age factor), choice and change (real time and apparent time) and politeness (the cultural dimension). The second part deals with the concepts of code-switching, diglossia and bilingualism, language spread, shift and maintenance, linguistic identity, language planning and two other chapters entitled "Selected letters" and "The language of choice".

While the table of contents reflects the author's desire to provide an overview of the main issues in current sociolinguistics, we can perhaps question the logic behind it. Indeed, Coulmas' choice to separate the above-mentioned notions according to micro- and macro-approaches is not necessarily obvious. Attributed to Weber's ideas (for the micro-perspective, based on observation) and Durkheim's work (for the macro-approach, based on statistical measures), the question was originally that of exploring social facts through larger or smaller communities. With regards to this consideration, it seems difficult to justify social stratification studies being classified as micro-choice studies (as in Trudgill, 1984, p. 28) since they take into account large or even entire populations of a country. Another example is the study of code-switching. Even though Coulmas considers it as a type of macro-study, Calvet (1993, pp. 92–102) has shown that code-switching and language interactions can be investigated through both micro- and macro-approaches. However, despite this particular division (which should have been explained in the introduction of the textbook, rather than as late as chapter seven), all the basic concepts of sociolinguistics are assembled around the very interesting key notion of choice: "Speakers cannot avoid making choices, for things can always be formulated differently" (p. 7).

In a first introductory chapter presenting, on the one hand, language as a biological process and on the other, as a social fact, Coulmas examines language through various linguistic traditions (mainly biolinguistics and theoretical grammar) to point out that only sociolinguistics provides the social side of language. According to the author, while biolinguistics and theoretical grammar studies are necessary to understand natural processes of language, its

variation can only be explained by focusing on the speakers' choices to adjust or not to their environment. These choices imply three main elements: the speakers' choices (individual and collective), the restriction of their choices and the constant cooperation among speakers.

In chapter two, Coulmas deals with the two notions of 'standard' and 'dialect' related to social stratification. After a brief review of the western origins of variationist linguistics, the author explores dialect variation with a special emphasis on social stratification. The notion of social class is explained and illustrated by examples, showing that there is no universal social pattern. Thus it is crucial for sociolinguists to take into account the fact that, while both Japanese and Indian societies are stratified, their social divisions are different (because of cultural reasons, etc.), as they are from Western societies. Another problem is highlighted: in spite of the fact that the notion of social class has always been a key concept of sociolinguistics, social classes are quite static and thus do not reflect the social mobility of and contacts among speakers of different communities. In other words, the notion of social class does not provide a comprehensive overview of the speakers' possibility of accommodating and adjusting their speech, depending on their environment (whether it be a social or geographical adjustment). The example of Inoue's triangle (p. 30) is particularly striking, since it explains how (and why) new dialects keep emerging despite the standardization of Japanese. In the end, the main point of the chapter is that variation has to be considered through social and geographical dimensions, both related to the speakers' choices: "People's social position influences the way they speak, whether they choose to use their local dialect or a speech form closer to the standard" (p.33).

Chapter three examines the classic relationship between language and sex. Coulmas describes interesting studies on lexical and phonetic phenomena related to gendered speech. Again, language differences between men and women are presented more in the perspective that they are speakers' choices than as a dominance (or any other ideological) relationship. While sex-specific variation in women's speech is seen as a means of expressing and reinforcing social power, Coulmas shows, with the example of the Japanese first-person pronoun *boku*, that it can also be a way of challenging existing social norms. Moreover, with the example of the Amsterdam survey, he demonstrates that sociolinguistic studies can hardly be reduced to a single dimensional distinction, for the simple reason that the interaction of other variables, such as social stratification, education or cultural dimensions have to be considered as well. Sociolinguistics is therefore more a multi-dimensional science than one of simple correlations.

In a fourth chapter, Coulmas explores different aspects related to the age factor. He scrutinizes language from infancy to old age with a very interesting complementary part on elderly speakers and declining languages. Each step

includes specific speech behaviours, beliefs and attitudes. For instance, adolescents use innovative, slang and vernacular forms (the example of *Kogyaru kotobo* is particularly interesting for it is highly codified) while adults tend to use more standard forms. Moreover, not only do speakers choose the way they speak according to their social position but they choose it according to attitudes and stereotypes (*youngspeak* is liable to be branded as deviant, obscene, unsophisticated . . . , p. 65) related to their language. The age factor is not only biological but social as well, and it implies complex interactions between generations that have “reasons . . . for choosing their words as they do” (p. 65).

Chapter five presents language over time. In this part, Coulmas presents longitudinal phonological and phonetic studies questioning the notions of *apparent time* and *real time* as well as of *standardization*. His main point is that only *apparent time* can explain linguistic variation and change by combining synchronic and diachronic perspectives. The chapter ends with an interesting discussion on the difficulty in answering the critical question: “Who drives change?”

The last chapter of Part I is dedicated to the concept of politeness. Through various examples taken from studies of languages of Asia (especially Japanese, Vietnamese and Thai), Coulmas discusses basic notions such as *common sense*, *cooperation* and *politeness* (within social structure), etc., as well as *strategies*, *culture* and *power*. His main point is that politeness conventions (defined as “the collective choices of the resources provided by the language to suit the requirements of the culture”, p. 102) and the social structure of communities are highly inter-related in the construction of social relationships.

Part II of the textbook, dealing with macro-choices, begins with the topic of code-switching. After a brief discussion on the notion of *code* (as opposed to *language*) Coulmas answers three main questions involving the code-switching process itself and speakers: Who switches? How? and Why? This chapter is amply illustrated by a number of interesting examples (especially those of Arabic–French code-switching by Moroccans, p. 118) and reflections that point out the diversity of code-switching studies and their crucial role in sociolinguistics. In particular, Coulmas specifies the ultimate condition which produces code-switching as the capacity of speakers to choose between codes to activate social meanings and attitudes according to different situations.

Chapter eight presents the notions of diglossia and bilingualism as functional restrictions on language choice. Both aspects are explored through very interesting questions. Diglossia is dealt with through non-classic perspectives such as *writing* and *linguistic ideology* and bilingualism is viewed through the notion of *networks*. In our opinion however, this particular approach to bilingualism should have been more clearly explained and in greater detail. In the end, diglossia and bilingualism are again presented as phenomena resulting

from choices and cooperation between speakers 'to build a bridge' in the interest of communicating and understanding each other.

In chapter nine, the topic is language spread, shift and maintenance. Taking concepts such as *mass immigration*, *language loyalty* and *territories and domains* into account, Coulmas argues that language shift or maintenance results first from individual choices then from collective choices made by speakers of specific communities (who are not always aware of their behaviours).

Chapter ten presents language as related to notions such as *individual*, *social* and *national*. It is mainly dedicated to the idea that speakers can have one or more linguistic identities, resulting from using different speech forms. Coulmas considers not only that speakers can choose their own linguistic identities but he argues that these choices are created and re-created in a constant and ineluctable process.

The next chapters are intimately related to each other. Language planning is the topic of chapter eleven. The author discusses the reasons that make language planning possible and successful. In chapter twelve, he continues with the political issues involving a specific language, a variety, as well as writing conventions.

In the final chapter, entitled "The language of choice", Coulmas portrays English not only as a world-wide expanding language but as a language of power. A particularly interesting example is given on p. 224 which shows that as China becomes more and more economically powerful, English tends to be highly considered as "the key to success" by city-dwellers. The chapter ends with a discussion on the attitudes of speakers (especially immigrants) towards their use of English, not only as a means of communication but also as their own language.

Finally, a glossary is provided. Most of the notions included are quite well explained although perhaps too simplified. For instance *norm* is defined as "An (officially) recommended form of a language which defines correct usage." Moreau (1997) shows that there are different inter-related norms corresponding not only to what is prescriptive but descriptive and attitudinal as well. Another instance is the term *dialect*, defined as a "language variety in which pronunciation, grammar and vocabulary are indicative of the regional background of the speakers", thereby ignoring the social dimension of the concept. The social dimension of a dialect is in fact introduced under the notion of 'urban dialects'. In our opinion, it would have been preferable to group together both regional and social dimensions of the term for, as discussed in chapter one, they are crucially interconnected. Nevertheless, this glossary provides an easy access to the technical vocabulary of sociolinguistics.

To conclude, we consider that despite a micro/macro division that may raise some doubts, Coulmas offers, in his textbook, very interesting and convincing arguments from a relatively new perspective: variation depends on

speakers' choices. Each chapter is well documented and ends with "questions for discussion" and "further reading" that will help students further explore the different topics of sociolinguistics. Teachers will also find in this book complementary, accessible and updated examples to use in their courses. This is probably one of the most interesting aspects of this textbook. Not only does Coulmas refer to classic studies (such as those of Labov (1966) or Trudgill (1984)) but he gives numerous examples from studies on Japanese and other lesser-known languages as well. Finally, the textbook provides novice readers with a good and easy access to a concise introduction to language in its social aspects with a quite complete glossary of technical terms.

References

- Calvet, L.-J. 1998. *La sociolinguistique*. In the series Que sais-je, 3rd ed. Paris: Presses universitaires de France.
- Labov, W. 1966. *The social stratification of English in New York City*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- Moreau, M.-L. 1997. *Sociolinguistique: concepts de base*. 2nd ed. Liège: Mardaga, pp. 218–222.
- Trudgill, P.J. (ed.). 1984. *Applied sociolinguistics*. London: Academic Press.

Ann Hewings and Martin Hewings. 2005. *Grammar and Context: An Advanced Resource Book*. Abingdon, UK: Routledge. xx + 339 pp.

Reviewed by Gladys Jean, Université du Québec à Montréal

This resource book is part of the Routledge Applied Linguistics Series edited by Christopher N. Candlin and Ronald Carter. As each of the books in the series, it is aimed, according to the publisher, at students and researchers who want to pursue advanced study of different areas of the English language and applied linguistics. *Grammar and context: An advanced resource book* is set up as a textbook: each chapter includes pre-reading activities followed by presentation of concepts regularly interspersed with tasks or activities, and ends with a summary that highlights what has just been presented and that sets the scene to what is going to follow, or with ideas for further research. The tone of the book is more directed to students than to researchers, however. The reader is guided through a well-organized and thoughtfully planned sequence of learning steps. As such, *Grammar and context* could easily serve as a university course textbook in universities where teaching fits this tradition. Alternatively, it could be used as an independent study book for students interested in the study of grammar in relation to the context in which a given communication

takes place. It does not assume an extended knowledge of grammatical concepts on the part of the readers: most terms that are considered beyond a basic knowledge of grammar are well explained. Furthermore, a useful glossary of grammatical terms is found at the end of the book. Although the authors claim that this book has general relevance to languages other than English, all examples are related to the English language. However, the research methods suggested can easily be transferred to the study of any language.

The book is designed to explain how contexts influence grammatical choices. It presents research that explores how grammar functions in communication. Contexts are defined in terms of whom we are talking to, the purpose of the communication, and the level of formality of the situation. Hence, the grammatical choices we make are not only influenced by the message we wish to convey but also by the context in which we are using the language. Examples of contexts that influence grammatical choices treated in this book are: electronic communication, institutional settings, cultural, gender and age groups, spoken and written discourse, and more specifically of interest to applied linguists in the field of second language learning, the development of grammar with second-language learners.

This resource book is divided into three distinct sections, each divided into chapters. Section A (“Introduction”) presents an overview of several topic-related themes and explains key terms and concepts. The reader is first introduced to the concepts of grammar, grammars and grammaticality and to preliminary definitions of context. Other topics include socio-cultural context, traditional, generative and systemic functional grammar, transitivity, standard English, language varieties, and corpus approaches to the study of grammar.

Section B (“Extension”) introduces a number of authors who have written on these different topic-related themes and discusses their contribution to the field. Each chapter presents excerpts of (mostly) recent and influential papers on a particular context and grammar-related theme and each text is accompanied by activities designed to focus attention on the most important elements of the reading. The papers present grammatical features associated with many different contexts: conversation, academic writing, literature, electronic language, second-language learning, male and female discourse, child speech, public language, and international varieties of English.

Finally, Section C (“Exploration”) presents different data collecting procedures and analytical methods that can be used to study how grammar influences and is influenced by context. It is designed to help new researchers embark into this field of study. Throughout this section, the reader is given suggestions about ways to investigate the connections between grammar and context. In this section are presented some of the characteristic features of written text as compared to oral speech and what is involved in their transcription; exploration of the grammar of communication in institutional contexts (letters of

recommendation, for example); analyses of concordance lines from electronic corpora to explore academic writing; particularities of grammar in instant messaging and in small ads; investigation of grammar in the language of children as compared to that of mature language users; observation of verb tense and aspect as used by learners of English as a second language; analyses of eliciting, informing and directing moves in the speech of boys and girls; comparison between a “standard” form of English and Indian English. Each chapter ends with several ideas for further research, which could be very useful for students looking for a dissertation topic.

Each section goes through the same topic-related themes in relation to the section’s specific aims, which means that several reminders about what has already been said about each theme in the various sections are inserted throughout the chapters. These cross-references could prove quite beneficial to the novice, but possibly irritating to the experienced researcher.

This book constitutes a very good introduction about how grammatical choices are influenced by context. It has the potential of bringing applied linguistics home for many, and of making grammar an interesting topic to study for university students. For example, the reader is made aware of why transitivity is such an important grammatical feature, of how two sentences such as *The police shot a protester dead* and *A protester was shot dead by the police* may carry different intended meanings. The language teacher could benefit from these kinds of explanations as too often, manipulation or transformation of sentences are used in grammar classes without students being made aware of how meaning can be affected by it, and how different contexts dictate the grammatical choices we make. Another example is how choices of pronouns and mood are used to manipulate how messages are viewed. Grammar is presented as a way to convey meaning rather than as a way to write or speak properly. This, and the exploration of grammatical features through lively communicative contexts such as advertising, e-mails, dinner-table talk and political speeches are likely to revitalize the somewhat tarnished image that the study of grammar has had with students of different ages. It is to be hoped that teaching trainees who have approached grammar through a more dynamic fashion as developed in this book will one day bring this approach to high school language arts classes.

Barbara M. Birch. 2002. *English L2 Reading: Getting to the Bottom*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum. xii + 200 pp.

Reviewed by Darlene La Charité, Université Laval

Over the past several years, the whole language approach has strongly favoured top-down models of reading, which focus — sometimes almost exclusively — on the big picture and on providing second language learners with cultural background knowledge, in the belief that this is sufficient to enable them to extract meaning from English language text. *English L2 reading: Getting to the bottom* aims at redressing the current imbalance in this approach to L2 reading. As Birch asserts, and as we all know, having sufficient cultural and background knowledge does not guarantee reading proficiency for L2 learners (or L1 learners, for that matter). Birch argues that the top-down approach needs to be supplemented with a bottom-up approach that explicitly teaches decoding strategies that are specifically attuned to the structure of English and its writing system.

The book consists of ten chapters, two appendices and a workbook supplement. A section containing pre-reading and study guide questions prefaces each chapter. In addition, each chapter concludes with a set of discussion questions. Beginning in chapter four, a section entitled “Spotlight on teaching”, is included. This section offers ideas for teaching or reinforcing important concepts discussed in the particular chapter.

The contents of the book

The first chapter, “The expert decision maker”, argues for the insufficiency of a top-down approach and for replacing the well-worn metaphor of reading as a psycholinguistic guessing game. Birch points out that reading may involve some guessing, but it is not like flipping a coin. Indeed, any guessing involved in fluent reading is actually constrained by the intricate interaction of both top-down processing (such as employing knowledge of how things work in our world), and bottom-up processing (such as employing knowledge of sound-spelling correspondences) to access the words of the text. Fluent reading, Birch argues, is a case of expert decision-making and a good reader is preferably viewed as an expert decision maker.

Chapter two surveys the three main types of writing systems : logographic, syllabic and alphabetic. The main purpose of this chapter is to set the stage for the discussion pursued in chapter three, which is how low-level L1 reading strategies may play out in L2 reading, sometimes to its detriment. In the course of this discussion, chapter three addresses two questions: Do different writing systems lead to the learning of different low-level reading strategies and, if so, are these strategies carried over to L2 reading? The bulk of this

chapter summarizes research showing that different types of script do, indeed, favour the development of different low-level reading strategies. For example, phonological recoding is less necessary and less direct in the reading of a logographic script than in the reading of an alphabetic one. Even learning to read a transparent alphabetic script, in which there is a relatively uniform correspondence between orthographic symbols and sounds, predisposes the reader to adopt somewhat different low-level reading processes than the learning of a less transparent system (such as English), in which a single sound may be associated with more than one grapheme, and a single grapheme may represent more than a single sound. Evidence that L1 low-level reading strategies are transferred even when they interfere with L2 reading is presented. The chapter concludes by linking the discussion to the challenges faced by four L2 learners of English, a speaker of Mexican Spanish, which has a comparatively transparent alphabetic system, a speaker of Greek, which uses a non-Roman alphabetic system, a speaker of Arabic, whose writing system is alphabetic, but which represents only the consonants and which is read from right to left, and a speaker of Chinese, which is written with a logographic script.

Pertinent linguistic concepts, notably the phoneme, and the phonology–phonetics distinction are discussed in chapter four. These are related to the idea of phonemic awareness, which both underlies, and is fostered by, the reading of alphabetic writing. ESL readers of non-alphabetic scripts may not develop phonemic awareness spontaneously, which can hamper their mastery of English reading. As noted earlier, in this chapter a section called “Spotlight on teaching” is introduced. It is intended to give teachers specific guidance in implementing the ideas expressed. For example, in this chapter, Spotlight on teaching includes auditory and discrimination exercises designed to help ESL/EFL readers develop phoneme awareness.

We come to the real heart of the book in chapter five, where bottom-up processing is more fully explained and justified. Here it is argued that top-down strategies have been misinterpreted and, in the case of many ESL/EFL learners, perhaps misapplied.

In chapter six the English spelling system is examined and the author shows the reader how to look beyond the apparent chaos of English spelling to see the high degree of regularity that exists. Here, Birch discusses how, despite this regularity, the language-specific nature of the English writing system can pose problems for ESL speakers.

This discussion lays the groundwork for chapter seven, which looks at different traditional approaches to the teaching of phonics, and their shortcomings, particularly when it comes to teaching L2 speakers. Proposed to replace these methods is an explicitly taught analogy to frames approach. To explain this approach, we present an example provided by Birch herself: We cannot pinpoint the pronunciation of the grapheme <a> in isolation, as it might be

pronounced in any of a number of ways, as in *father, fate, fat*, etc. However, if we know that it occurs in the frame *at*, its pronunciation is clear. In addition to the Spotlight on teaching section, this chapter also provides specific guidance about how to teach via the analogy to frames method.

Chapter eight looks at the role that English morphology plays in the English writing system. The chapter goes on to compare English morphology to that in some other languages. The way the morphology of a language is or is not reflected in the native language writing system may also affect the reading strategies that speakers of those languages adopt. Here again Birch argues that L1 reading strategies may negatively affect the processing of written English and she shows how explicit instruction about how English morphology and writing interact may be required.

The common practice of skipping unknown words and reading for gist is challenged in chapter nine. Birch traces the roots of the practice and argues that failing to confront new vocabulary is to the long-term detriment of vocabulary-building, hence to fluent reading. The understanding of academic text, where reading for gist is clearly insufficient, may be especially impaired by the habit of ignoring unknown words. The remainder of the chapter proposes ways in which we can teach students to build vocabulary without turning reading into a laborious, word-by-word decoding chore.

The final chapter provides a short summary of the main arguments of the book. This is followed by two very useful appendices. Appendix A presents an up-dated summary of Venezky's (1970) English graphemes, which indicate the relationship between graphemes and pronunciation. These are listed in order of least to most likely. For example, the grapheme is least likely to be silent, as in *debt* and *doubt*. Elsewhere, and <bb> correspond to /b/. Appendix B draws on the work by Groff and Seymour (1987) and approaches the grapheme-sound correspondence from the reverse perspective. It provides the relative frequencies of various spellings of English phonemes. For example, the most frequent symbol for English /b/ is , which is used 97% of the time. Another written representation of /b/ is <bb>, which one deduces is used the remaining 3% of the time. As another example, /s/ is represented by <s> 73% of the time and by <c> 17% of the time. The spellings <ss> and <sc> account for the remaining 10%. Following the two appendices is the workbook supplement, which contains chapter-by-chapter questions to test the reader's understanding of the material presented in the book.

Evaluation

I heartily agree with the basic premise of *English L2 reading: Getting to the bottom*, which is that more attention needs to be given to teaching bottom-up reading skills. Birch rightly argues that we cannot assume that readers will

automatically figure out the links between language structure and the writing system to arrive at an optimal reading strategy for English. Many readers, particularly those whose native language predisposes them to adopt a strategy not ideally suited to reading English, need explicit instruction. This is one reason that I applaud the book and consider it to be a valuable resource for ESL/EFL teachers. However, the book has other merits as well. It is a gold mine for teachers or the teachers-in-training, or those who, like myself, are involved in training teachers. My students — most of whom are prospective ESL teachers and themselves ESL speakers — were in agreement. And our library's copy has faint pencil ticks beside several passages and references, indicating that the book has impressed others as well.

Another great asset of *English L2 reading* is its accessibility: it provides excellent summaries of technical topics, for example the different writing systems, the English sound system pertinent to reading an alphabetic script and, in particular, the normal processing of alphabetic script. When summarizing highly technical (and often conflicting) research for non-specialists, one treads a fine line between being inaccurate, or at least overly biased and simplistic, on the one hand, and providing information that only the already-knowledgeable reader can understand, on the other. In my view, Birch treads this line very well. I particularly appreciated the approach taken in chapters six and eight, which justify the English spelling system and point out the high degree of predictability that can be used to teach reading. In fact, the way that linguistic background information is interwoven throughout the text, and the way that this is related to the reading process works well.

English L2 reading developed from notes for a course in Linguistics and Reading, and its pedagogical roots are obvious. This is reinforced by the inclusion of sections containing questions to direct reading, the exercises at the end of each chapter, the appendices containing information on English sound-spelling correspondences, etc. In the preface, Birch states that she is writing for a fairly wide audience that includes curriculum designers and reading researchers, as well as teachers and teachers-in-training, but I would hope that curriculum designers and reading researchers are beyond what this book provides. It seems to me that the book is really aimed at and will be of most use to teachers-in-training, or those teachers who find themselves in the field without an adequate background in linguistics. The book will be especially useful to teachers of ESL speakers who are at the beginner and low-intermediate levels. As previously mentioned, those teachers will likely agree that the book is a goldmine of information, including abundant references that allow them to pursue individual topics in more depth. Birch not only presents a compelling argument for paying attention to bottom-up processes in ESL reading, she also gives enough information and guidance to help the teacher start incorporating that approach. Overall, she provides an excellent overview of the complexity

of the decoding aspect of reading, especially as it is confronted by speakers of other languages.

References

- Groff, P. and D. Seymour. 1987. *Word recognition: The why and how*. Springfield, IL: Thomas.
- Venezky, R. 1970. *The structure of English orthography*. The Hague: Mouton.

Michael Ashby et John Maidment. 2005. *Introducing Phonetic Science*. Cambridge Introductions to Language and Linguistics. Cambridge : Cambridge University Press. viii + 222 pp.

Compte rendu de François Poiré, University of Western Ontario

Voici un autre manuel d'introduction à la phonétique. Qu'est-ce qui le distingue des dizaines d'autres publiés lors des vingt dernières années ? Premièrement, la très grande qualité du texte qui, tout en étant simple, introduit de manière précise les nombreuses rubriques couvertes dans ce livre. La longue expérience des auteurs en enseignement de la phonétique transparait dans chaque section. Deuxièmement, l'organisation générale du volume et de chacun des chapitres permet un enseignement et un apprentissage logiques et rigoureux. Chacun des onze chapitres s'ouvre sur un bref résumé des notions présentées ainsi que sur une liste de mots-clés. Les auteurs favorisent une couverture très large du domaine et une présentation de plusieurs champs liés à l'étude de la phonétique et du langage en général. Un résumé vient clore chaque chapitre. Des exercices forts variés sont ensuite proposés : interprétation de graphiques, segmentation et syllabation, construction de diagrammes exprimant la distribution des segments, etc. Les réponses sont regroupées à la fin du volume. Une courte liste de lectures permettant d'approfondir la plupart des sujets abordés est finalement offerte. Notons que le livre ne comporte pas de bibliographie générale. Finalement, nous apprécions tout particulièrement le fait que chacune des principales notions physiologiques ou acoustiques discutées par les auteurs est systématiquement remise dans le contexte d'une ou de plusieurs langues. En d'autres termes, il est très bien expliqué comment chaque contraste acoustique rendu possible par l'anatomie humaine est potentiellement utilisé à des fins linguistiques.

Le premier chapitre donne le ton d'emblée en introduisant en moins de vingt pages la transcription phonétique à l'aide de l'Alphabet Phonétique International, les relations entre la forme sonore et les différents systèmes d'écriture,

les notions de segments, de syllabes et de propriétés suprasegmentales, et la parole en tant que signal acoustique, sans oublier un paragraphe sur les langues signées et un autre sur la parole pathologique. Cette liste peut sembler hétéroclite mais cet assemblage de notions permet de situer la phonétique dans un ensemble plus vaste de phénomènes langagiers. Le public visé par ce livre (étudiants sans connaissances préalables) peut donc aborder l'étude de l'analyse phonétique à partir d'éléments connus. L'enseignant, quant à lui, jouit de suffisamment de latitude afin d'adapter le manuel aux besoins spécifiques de sa classe. La plupart de ces notions seront discutées de nouveau dans les chapitres subséquents.

Les chapitres deux à huit traitent de la phonétique articulatoire et acoustique ainsi que de l'analyse instrumentale. Le chapitre deux (*Voice*) est consacré à la description du larynx et de son rôle primordial dans la production de la voix. Une introduction au signal acoustique et à son analyse instrumentale constitue la seconde partie de ce chapitre. Un autre chapitre (chapitre 6) est consacré à l'état du larynx (aspiration, voisement, etc.) ainsi qu'à la description du délai d'établissement de voisement (*Voice Onset Time*). Ce second chapitre suit logiquement ceux consacrés aux modes et lieux d'articulation.

Les chapitres trois et quatre traitent du lieu et du mode d'articulation. Les différentes classes segmentales (à l'exception des voyelles) y sont décrites et illustrées par des exemples en plusieurs langues. Différentes techniques d'analyse instrumentale (rayon x, électropalatographie, imagerie par résonance magnétique) sont aussi introduites dans le chapitre trois.

Le cinquième chapitre est entièrement consacré à la description de la production des voyelles. Il s'ouvre sur les concepts de base d'acoustique (spectre, harmoniques, etc.) nécessaires à la compréhension de la réalisation des voyelles et se poursuit par différentes particularités de cette classe segmentale ayant valeur phonologique, comme la distinction entre voyelles brèves et longues, ou encore entre monophongues et diphtongues.

Un chapitre entier, le septième, est consacré aux consonnes qui ne sont pas produites par le mécanisme habituel d'expiration. Y sont donc décrits les clics, les éjectives ainsi que les implosives.

Le huitième chapitre traite la dynamique co-articulatoire de manière très instructive. On y découvre aussi l'importance de la coordination des gestes articulatoires, de leur superposition et des conséquences de leur chevauchement dans le temps.

Le neuvième chapitre introduit d'excellente manière les concepts de base de la phonologie générale. Les auteurs parviennent avec brio à faire le lien entre les contrastes phonétiques rendus possibles par l'exploitation des organes phonatoires et l'utilisation à des fins fonctionnelles de ces contrastes dans les différentes langues du monde. Les principaux concepts de base sont clairement

exposés (distribution complémentaire, paire minimale, etc.) et les principaux processus phonologiques sont finalement illustrés.

Le chapitre 10 offre une excellente introduction aux dimensions supra-segmentales de la parole. Tant les corrélats acoustiques que les fonctions linguistiques sont traités. La section portant sur l'accent et l'accentuation est particulièrement bien développée. Ce chapitre se termine par une introduction à l'étude de l'intonation dans le cadre de l'école britannique.

Le onzième et dernier chapitre introduit les notions de base en audition et en perception, avec quelques remarques intéressantes au sujet du développement du langage chez l'enfant et des problèmes liés au mauvais fonctionnement de l'oreille.

Le livre se termine par un glossaire de plus de 120 entrées très claires, les réponses aux exercices proposés à la fin de chacun des onze chapitres et un index par langues et sujets traités.

Contrairement à plusieurs manuels semblables parus ces dernières années, qui font accompagnés d'un cd-rom permettant principalement d'écouter les exemples utilisés dans les différentes leçons, le livre de Ashby et Maidment profite du support d'un site web opéré et maintenu par l'éditeur. On y trouve pour chaque chapitre un résumé du sujet traité, des fichiers sonores et des graphiques permettant d'entendre et de visualiser certains aspects de la production du langage et des exercices supplémentaires sous forme de quiz corrigés en temps réel.

Ce très bon manuel d'introduction jouit d'une qualité iconographique exceptionnelle. Les graphiques, les illustrations et les reproductions de spectrogrammes et autres affichages, tirés des logiciels d'analyse acoustique, sont facilement interprétables et bien intégrés au texte. Notons aussi les références fréquentes à des langues autres que l'anglais. Nous avons utilisé trois chapitres (et plusieurs exercices) du manuel lors d'un cours d'introduction à la phonétique et à la phonologie et les réactions et commentaires enthousiastes des étudiants constituent probablement la meilleure critique possible : excellent livre d'introduction à ce domaine fort complexe !

Albert Valdman, Julie Auger et Deborah Piston-Hatlen (dir.). 2005. *Le français en Amérique du Nord : état présent*. Saint-Nicolas, QC, Presses de l'Université Laval. 583 pp.

Compte rendu d'Alain Thomas, Université de Guelph

Généralités

Suite à l'intérêt suscité par un premier survol véritablement linguistique de la francophonie (Valdman 1979), on a vu ces dernières années la publication de deux mises-à-jour dans ce domaine (de Robillard et Benianimo, 1992; Coveney, Hintze et Sanders, 2004) et de plusieurs analyses approfondies, mais géographiquement plus restreintes, notamment sur le français nord-américain. Le présent volume est le dernier d'une série de textes sur ce français du nouveau monde — limité à sa dimension canadienne ou englobant toute l'Amérique du Nord (notamment Poirier, Boivin, Trépannier et Verreault, 1994 et Brasseur, 1998) — qu'il tente d'actualiser et de compléter. Il contient 25 articles, couvrant l'essentiel des aspects (socio)linguistiques de la francophonie du sous-continent et signés par les plus éminents chercheurs dans ce domaine. L'excellente introduction (pp. 1–35) a tant de diversité et de richesse qu'elle pourrait suffire aux lecteurs pressés, peu enclins à entrer dans les détails.

Le volume est divisé en cinq parties inégales, qui négligent largement les divisions territoriales traditionnelles au profit d'une progression du général au particulier et du contemporain à l'aspect historique. Cette approche a pour effet de masquer un certain déséquilibre géographique, probablement attribuable à l'origine américaine de l'ouvrage (colloque sur le français aux États-Unis) : on y trouve en effet six articles sur la Louisiane contre un seul sur le Québec, qui constitue pourtant « le véritable bastion de la francophonie nord-américaine » (pp. 4 et 6). Mais elle a l'avantage de hiérarchiser les faits et de commencer par l'essentiel, présenté dans une section intitulée justement « Les bastions de la francophonie américaine », lesquels se distinguent par leur force numérique ou leurs efforts de maintien ou de revalorisation du français local. Ces quelque 130 pages méritent certainement de figurer parmi les *lectures de base* de nos étudiants, pour leur importance et pour la clarté et la cohérence des synthèses proposées.

Le reste du volume s'adresse à un public plus spécialisé. On y examine d'abord quelques « isolats et parlers périphériques », avant d'aborder les questions de norme, de survie et d'anglicisation (« Phénomènes de contact linguistique et étiolement » et « Maintien et revitalisation des variétés endogènes »). L'ouvrage se termine sur une note historique, qui permet de comparer plusieurs variétés de français hexagonal et nord-américain (« Aspects historiques et comparatifs »).

Les communautés “francophones” ainsi explorées sont toutes — sauf le Québec — en situation minoritaire, voire désespérée, et la rareté des articles sur les plus dynamiques d’entre elles peut donner l’impression regrettable que le français est plus mort que vivant en Amérique du Nord. Cette impression est renforcée par l’inclusion d’articles sur des variétés de langue où le français ne fournit qu’une composante lexicale (le mitchif et divers créoles). Par ailleurs, le choix des communautés retenues ici — qui est lié aux domaines de recherche des auteurs, comme il fallait s’y attendre — ne permet pas d’affirmer que « la seule communauté importante qui n’est pas représentée dans cet ouvrage est Saint-Pierre et Miquelon » (p. 2). Si l’on s’en va jusqu’aux Antilles pour observer une poignée de francophones à Saint-Barthélemy (article de R. Chaudenson), on pourrait certainement faire escale en Guadeloupe et en Martinique, où la dynamique français/créole est également intéressante et où les populations francophones sont beaucoup plus nombreuses qu’à Saint-Pierre et Miquelon ou dans la plupart des communautés explorées ici. Enfin, puisque toutes ces communautés sont ancrées dans des lieux précis, on aurait aimé que les descriptions géographiques soient accompagnées de cartes explicatives. Sauf pour l’Acadie et l’Ontario, la seule carte disponible est de nature historique (p. 4). Les lecteurs sont donc renvoyés à leur atlas pour situer les communautés étudiées et ils sont privés d’une vision générale de l’état *présent* de la francophonie nord-américaine, qu’on était en droit d’attendre d’après le titre de l’ouvrage.

Mais ces lacunes et conceptions plutôt flexibles des notions de “français” et d’état “présent” n’enlèvent rien à la qualité et à l’intérêt des articles rassemblés dans ce volume. L’aspect “musée linguistique”, prépondérant dans les 400 dernières pages, nous ouvre effectivement « une fenêtre sur l’histoire du français, du fait que les variétés américaines constituent une sorte de réservoir qui permet de redécouvrir des formes ayant disparu des variétés régionales oïl de la métropole » (p. 8). D’ailleurs, il vaut mieux en faire trop que pas assez. En fin de compte, l’ensemble proposé ici est aussi exhaustif que le permet l’état actuel des recherches et il réussit admirablement à puiser dans le passé pour expliquer les tribulations et caractéristiques du français nord-américain d’aujourd’hui. Il complète utilement — et pourrait même remplacer — les synthèses précédentes et devrait de ce fait s’avérer très utile dans les futures recherches sur le français d’ici.

Description de la situation sociolinguistique générale et aspects de la structure linguistique

Dans le cadre d’une présentation similaire comprenant une introduction historique, un état présent sociolinguistique et une description des principales

caractéristiques linguistiques, les cinq articles de la partie A nous présentent le français nord-américain dans ses “bastions” les mieux connus.

Au Québec tout d’abord (J. Auger), l’atmosphère est à l’optimisme, grâce aux bienfaits des lois linguistiques, la loi 101 en particulier. Les immigrants fréquentent massivement les écoles françaises, l’affichage en anglais est de plus en plus rare et ce sont maintenant les anglophones qui sont les locuteurs les plus bilingues. Ayant dépassé sa période de “nombrilisme”, la province se cherche maintenant un rôle sur le plan international et n’hésite pas à offrir son aide aux minorités francophones du reste du pays. Sur le plan de la qualité de la langue, on est désormais loin des vieilles querelles du *joual* et on assiste à l’émergence d’une norme québécoise (FQ), assez proche du français de référence (FR) pour satisfaire les puristes, mais tout de même assez distante pour contenter les nationalistes. L’écart diminue donc, et pourtant l’angoisse du “bon parler” persiste. En outre, à l’heure de l’internationalisme, les écoles anglaises connaissent un regain de popularité et les autochtones, pourtant mieux traités au Québec qu’ailleurs, continuent à parler l’anglais à défaut de leur langue maternelle. Il semblerait donc que, malgré la confiance inhérente à la situation privilégiée du français au Québec, l’inquiétude demeure. Dans ces conditions, quel peut être le sort du français en contexte minoritaire ?

En Acadie (L. Dubois), la tendance est plutôt à la diversification dialectale, en fonction des niveaux de concentration de la population francophone, de son degré d’urbanisation et des pressions opposées exercées par le FR et la langue anglaise dominante. C’est bien entendu le Nouveau-Brunswick qui offre le contexte le plus propice à la préservation du français, à cause des concentrations francophones, du bilinguisme officiel et des autres lois favorables à cette langue. Mais on se demande si l’effervescence des radios communautaires et des milieux artistiques et institutionnels pourra contrecarrer le léger déclin de la population francophone observé récemment.

En Ontario (T. Nadasdi), province où le soutien institutionnel pour le français est beaucoup moins fort que dans les deux cas précédents, le degré de concentration de la population francophone joue également un rôle fondamental, car il définit la fréquence d’emploi du français pour la plupart des locuteurs. Ce qui n’était à l’origine qu’une autre forme de FQ varie maintenant selon le degré de restriction dans l’emploi du français. Alors que les locuteurs non restreints préservent les caractéristiques du vernaculaire d’origine, ceux qui ne parlent pas le français au foyer s’en éloignent considérablement, tout en se rapprochant du FR enseigné à l’école, le seul qui leur soit bien connu. Quant aux semi-restreints, pris entre deux extrêmes, ils sont les plus susceptibles de problèmes liés au contact avec l’anglais.

La situation du français en Nouvelle-Angleterre (C. Fox et J. Smith) ne cesse d’empirer depuis la grande dépression des années 1930, qui a marqué la fin d’un siècle de dynamisme francophone lié à l’essor de l’industrie textile

dans cette région. Le déclin des paroisses, écoles, journaux, radios communautaires et autres organismes francophones est à la fois cause et conséquence d'un mouvement inexorable vers l'anglicisation. Faute de détails sur la langue au foyer, il est difficile de quantifier le phénomène avec précision, mais l'estimation des auteures, selon lesquels il n'y aurait plus que 2% de la population totale à préserver le français comme langue d'usage (contre 9% pour le français langue maternelle), en dit long sur la précarité du français dans cette région. Comme on pouvait s'y attendre, c'est au nord, près de la frontière québécoise, que le français se préserve le mieux, et c'est vers l'est, dans les concentrations urbaines, que les restructurations morpho-syntaxiques sont les plus avancées. L'analyse partielle du corpus Fox-Smith, recueilli dans huit communautés "francophones" de la région, révèle que le maintien du français au foyer est avant tout une question de choix personnel dans le nord-est américain.

Loin des grandes concentrations francophones du continent et aux prises avec l'anglais — sans parler du créole — depuis deux siècles, le français de la Louisiane (le "cadien") est lui aussi en difficulté (M. Picone et A. Valdman). Bien que ses origines acadiennes soient encore évidentes, il se caractérise de plus en plus par son degré d'anglicisation et par des régularisations morphologiques rarement observées ailleurs dans la francophonie. Dans la mesure où il n'adapte pas ses anglicismes à la phonologie et à la morphologie du français, le cadien est assurément l'un des dialectes les plus distants du FR. L'échec subi par le CODOFIL dans ses efforts de sauvegarde du cadien par le biais de classes d'immersion dispensées en FR démontre que l'école ne suffit pas à sauver une langue qui n'est plus transmise au foyer. Ironiquement, c'est au moment où il disparaît de l'expérience quotidienne que le cadien — ou du moins ses prolongements dans la musique, la danse et la cuisine locales — acquiert du prestige dans les milieux artistiques et folkloriques de la Louisiane.

En contraste avec les régions qu'on peut encore qualifier de "bastions" de la francophonie, l'ouvrage présente ensuite (partie B) quelques isolats et parlers périphériques, qui sont menacés de disparition par la marée anglicisante.

À Terre-Neuve (R. King et G. Butler), c'est l'arrivée d'une base américaine à Stephenville en 1940 qui a rompu l'isolement favorable au maintien du français dans la presqu'île de Port-au-Port, à l'ouest de la province. La fermeture de la base en 1966 et certaines mesures subséquentes de revalorisation du français (radio, télévision, école française) ont certes ralenti le déclin, mais il n'est pas sûr que le regain de fierté locale pourra sauver cette communauté déjà réduite à quelques centaines de locuteurs, presque tous âgés. Sur le plan linguistique, il est intéressant de noter qu'à Terre-Neuve l'anglicisation se limite au lexique, contrairement aux autres minorités acadiennes.

Tout comme en Ontario, la préservation du français dans l'Ouest canadien (D. Walker) est fonction de l'isolement des communautés francophones

et du degré de restriction dans les contextes d'usage du français. Le parler albertain, que l'auteur choisit d'analyser en détail et qu'il considère typique de l'Ouest canadien dans son ensemble, évoque un FQ plutôt conservateur, capable d'assimiler ses emprunts, mais réduit sur le plan stylistique et parsemé d'alternances codiques.

L'observation de quatre anciens isolats francophones des États-Unis (A. Valdman), basée sur des études antérieures portant sur des locuteurs âgés, permet à l'auteur d'observer le processus d'étiollement du français. Que ce soit à la Vieille Mine, à Red Lake Falls, à Frenchville ou à Valdese, l'assimilation complète a été précédée par une période de bilinguisme instable, caractérisée par la simplification lexicale et grammaticale (notamment les verbes et les relatifs), et la pénétration de l'anglais au moyen d'emprunts, de calques et d'alternances codiques. L'intérêt de ces « réservoirs linguistiques » (p. 208) réside tout d'abord dans leur absence de contact avec FR, qui permet de mieux saisir les tendances évolutives de la langue.

C'est également pour son isolement quasi-total que R. Chaudenson s'est intéressé au français de Saint-Barthélémy, une île minuscule située près de la Guadeloupe et partagée entre francophones (environ 1 000 personnes) et créolophones (4 000). L'analyse du /t/, de quelques unités lexicales et de la structure *être qui* permet à l'auteur de conclure qu'on est en présence d'une variété de français endogène, proche de celle des colons du XVIII^e siècle.

Phénomènes de contact linguistique et étiollement

La difficulté majeure du français en milieu nord-américain est évidemment son contact avec l'anglais, langue dominante du sous-continent, qui affecte variablement les francophones en fonction des restrictions qu'elle leur impose dans l'usage du français.

La question est explorée pour l'Ontario par R. Mougeon, qui synthétise ses recherches antérieures sur une douzaine de variables morphologiques. La dévernacularisation observée dans la plupart des cas est d'abord fonction du degré de restriction imposé par le contexte anglais, mais d'autres facteurs comme la fréquence des variables, leur valeur sociale et leur convergence avec les formes anglaises sont également à retenir.

Les problèmes de contact avec l'anglais sont encore plus évidents en Louisiane, où la variété cadienne tente désespérément de survivre, comme on l'a vu ci-dessus. Outre la difficulté de la distinguer clairement du créole, relevée par T. Klinger, cette variété connaît des divergences géographiques importantes, particulièrement dans la paroisse de Lafourche, où le FR est inconnu, et surtout dans le domaine grammatical (S. Dubois). K. Rottet illustre abondamment le processus de simplification du système morpho-syntaxique cadien (*moi* et *je* remplacés par *mon j'* ou *mon s'*; *mon, ma, mes* par l'invariable *mon*, erreurs

de genre, etc.) et d'adoption de formes anglaises (*venir back*) ou convergentes avec cette langue (perte du réflexif *se* dans *marié/battre quelqu'un*).

Il en est de même pour le chiac de Moncton, au Nouveau-Brunswick (M.-È. Perrot), où les emprunts à l'anglais sont de moins en moins adaptés à la matrice française (*mes normal shows, c'est encore on, revenir back*, à côté de *j'ai cleané, il a starté*). Malgré son caractère mixte, cette variété dénigrée par les anciens n'en est pas moins devenue source de fierté pour les jeunes. Reste à savoir si elle va continuer à se stabiliser et si l'affirmation identitaire de la jeunesse monctonnaise sera suffisante pour assurer son maintien, parallèlement à l'acadien traditionnel et au FR promu par le système scolaire.

Dans le cas du mitchif, langue mixte parlée par quelques centaines de Métis dans les Prairies canadiennes et au Dakota du Nord, ce n'est pas l'anglais, mais le français qui joue le rôle de langue prêteuse d'éléments lexicaux. La langue réceptrice est ici le cri, mais le mélange résultant, dont R. Papen nous donne un aperçu fascinant, est lui aussi victime de l'assimilation à l'anglais et, de ce fait, menacé d'extinction.

Maintien et revitalisation des variétés endogènes

Dans cette section, l'ouvrage explore le choix d'une norme linguistique qui réponde véritablement aux besoins de la communauté et les mesures de soutien entreprises pour sauver le français minoritaire en péril.

Pour le Québec et l'Acadie, comparés par M. Francard, le choix semble se porter sur une norme intermédiaire entre le vernaculaire et le FR, appuyée par les autorités et la majorité de la population, parce qu'elle rapproche ces communautés de la francophonie internationale. Le chiac est la seule variété qui va à l'encontre de cette tendance, ce qui lui pose des problèmes évidents de légitimité. Mais les radios communautaires (A. Boudreau) réussissent à réduire les écarts linguistiques en encourageant une certaine standardisation dans les interventions de leurs auditeurs (reformulations "en douceur", etc.) sur un fond de vernaculaire local.

En Louisiane, la question de la norme est plus délicate car les écarts sont plus grands et les alternatives plus nombreuses. B. Brown écarte d'emblée le FR, qui est perçu trop négativement par la population, notamment par les écrivains, les radios communautaires et les circuits touristiques, où le cadien est de bon ton. N'empêche que l'avenir de ces « communautés francophones au bord du gouffre de l'extinction » (B. Ancelet et A. Lafleur, p. 411) dépend beaucoup des programmes d'immersion, qui enseignent surtout le FR aux enfants de la "génération perdue" et ont réussi à ramener un certain degré de fierté ethnique parmi les jeunes. Par ailleurs, les touristes francophones qui apprécient une certaine saveur cadienne dans le français parlé par leurs guides veulent aussi comprendre ces derniers, ce qui favorise encore le recours au FR.

Le choix d'une norme franco-louisianaise est donc loin d'être une question réglée.

Enfin, pour la diaspora haïtienne aux États-Unis (F. Zéphir), la question de la norme ne se pose que dans la mesure où l'immigration est massive, récente et continue, car le français, déjà minoritaire en Haïti (20% de la population environ), n'est plus dans la diaspora qu'un marqueur social de supériorité chez les bilingues. Le choix de la langue d'usage se fait surtout entre le créole, langue maternelle, et l'anglais, langue d'adoption. Il ne faut donc pas trop espérer de la « nette progression dans des régions [Floride et état de New York] qui bénéficient de nouveaux apports démographiques [haïtiens] » (p. 6).

Aspects historiques et comparatifs

Dans cette dernière section, le texte abandonne les questions de survie pour se tourner vers la linguistique comparative.

I. Neumann-Holzschuh (en collaboration avec P. Brasseur et R. Wiesmath) illustre d'abord les affinités grammaticales entre les dialectes de l'ouest de la France et l'acadien des Maritimes, ce qui confirme le conservatisme de ce dernier. On ne saurait en dire autant du cadien de la Louisiane, qui se distingue par son caractère innovateur à cause de ses nombreuses restructurations. Ces affinités mènent R. Chaudenson à postuler que les français nord-américains sont le chaînon manquant entre le français hexagonal du XVII^e siècle et les créoles d'aujourd'hui.

Le reste du volume est consacré au domaine lexical, qui avait été quelque peu délaissé jusqu'ici. S. Canac-Marquis et C. Poirier s'appuient d'abord sur le vocabulaire des conifères et des insectes diptères piqueurs pour suggérer que le fameux « choc des patois » en Nouvelle-France (Barbaud, 1984) a probablement eu lieu avant la colonisation, à cause des contacts inter-dialectaux entre les équipages de pêcheurs et d'explorateurs du XVI^e siècle. Le texte se termine sur une exploration des correspondances et différences lexicales, d'une part entre le français d'Amérique et les dialectes de l'ouest de la France (R. Rézeau) et d'autre part entre le français du Missouri (maintenant disparu, R. Vézina) et la variété québécoise. Ces recherches historiques présentent l'avantage de nous renseigner non seulement sur les français d'ici, mais également sur l'histoire du français hexagonal.

Références

- Barbaud, P. 1984. *Le choc des patois en Nouvelle France*. Sillery, QC, Presses de l'Université du Québec.
- Brasseur, P. (dir.). 1998. *Français d'Amérique : variation, créolisation, normalisation*. Avignon, Centre d'études canadiennes de l'Université d'Avignon.

- Coveney, A., M.-A. Hintze et C. Sanders (dir.). 2004. *Variation et francophonie : mélanges en hommage à Gertrud Aub-Buscher*. Paris, L'Harmattan.
- De Robillard, D. et M. Beniamino. 1992. *Le français dans l'espace francophone*. Paris, Champion.
- Poirier, C., A. Boivin, C. Trépanier et C. Verreault (dir.). 1994. *Langue, espace, société : les variétés du français en Amérique du Nord*. Sainte-Foy, QC, Presses de l'Université Laval.
- Valdman, A. (dir.). 1979. *Le français hors de France*. Paris, Honoré Champion.
